

# Jonathan Orr-Stav

Academic translator and English-language editor

T +1 250) 858 9244  
E jonathan@orr-stav.com  
W <http://bit.ly/orr-stav>

## Profile

Jonathan Orr-Stav (a.k.a. Jonathan Ure Stoppi) is a translator and English-language editor, with over a hundred clients in the academic sector, who rely on him to translate their academic papers or books, or edit them in English, for publication in English-language publications. Formerly a technical writer in the Israeli high-technology industry, he is also the author of *Architectural Drafting in MiniCAD* (Qualum Publishing), *Aleph Through the Looking Glass* (Yale University Press), *The SimHebrew Bible*, numerous articles and technical manuals.

## Experience

### 2006–present Orr-Stav Communications, Victoria, BC

Hebrew-to-English academic translation and English-language editing. Translated or edited books include:

- *Under the Sun: Life and Reality in the Book of Kohelet* / Shamai Gelernder
- *Between Athens and Jerusalem: Israeli Theatre and the Classical Tradition*/ Nurit Yaari
- *The Religious Experience in the Book of Psalms* / Shamai Gelernder
- *In the Best Interests on the Child* / Mili Mass
- *Law, Psychology & Morality* / Eyal Zamir
- *Behavioral Law & Economics* / Eyal Zamir, Doron Teichman
- *Jachin & Boaz: Israelite Religion in the Hebrew Bible Period* / David Shapira

### 2001–2011 Qualum Technical Services, Victoria, BC

Provided training, technical support, and drafting services to local architects and designers. Taught VectorWorks CAD at Royal Roads University, Pacific Design Academy, and University Canada West.

### 2001–02 Lynx Photonic Networks, Park Afek, Israel

Company Technical Writer of documentation for end-users and OEMs.

**1999–2001      ClearForest Inc., Or-Yehuda, Israel**

Chief Technical Writer of end-user and in-house training documentation.

**1989–99      Qualum Consulting & Publishing, London, UK**

Trainer and technical support consultant of MiniCAD/VectorWorks and other CAD and office applications in the Apple Macintosh environment. Designed, implemented and supported data management systems for architectural practices and other small businesses. Authored series of best-selling textbooks on architectural computer-aided-design (*Architectural Drafting in MiniCAD*).

## **Skills**

### **Translation, technical writing, editing, translation & Quality Assurance**

- Translate (from Hebrew) or edit academic papers, books, scripts and short stories for English-language publications
- For Israeli high-technology companies
- Provided support for end users and in-house training by creating or rewriting all end-user documentation for company products
- Streamlined documentation procedures by creating FrameMaker templates and establishing technical writing standards
- Edited articles by SMEs (subject matter experts) to bring up to publication standard
- Focused marketing efforts by authoring white papers on company technologies
- Edited key presentations or correspondence for correct English usage and style
- Edited, formatted and co-authored academic papers by SMEs
- Doubled accuracy of proprietary software by adding key terms to the vocabulary of the information extraction rules – and enhanced it further by developing and maintaining a synonyms knowledgebase
- For students of HSL (Hebrew as a Second Language): developed a radical new method for mastering the Hebrew script, described in a book published by Yale University Press
- For foreign (non-Israeli) companies: developed a method for localizing user manuals and electronic and software-based interfaces into Hebrew using standard Roman characters

## **Books (Hebrew-related)**

### **Learn the Hebrew Script: Aleph Through the Looking Glass**

Yale University Press, Oct 2005 pp176 (ISBN 0-300-10841-9)

A radical new approach to teaching non-Hebrew speakers how to master the traditional Square Hebrew script, based on long-forgotten historical links between the Hebrew and Roman scripts and the laws of chirodynamics.

*"Fills a gap ... innovative ideas... clear and compelling... an important contribution to the field of Hebrew teaching and learning .... unique and well done... There is no competition for this guide of which I am aware... I would consider making this a recommended book for my biblical Hebrew student..."*  
- (YUP Reviewer)

### **The SimHebrew Bible: The Hebrew Bible in SimHebrew, with English Guide**

Qualum Publishing, 2017 (978-0-9811338-1-2)

The SimHebrew Bible offers the Hebrew Bible in an innovative format: SimHebrew (simulated Hebrew rendered in standard Roman characters), making the Hebrew text accessible to non-Hebrew readers. This unique edition features a side-by-side presentation of the original text in SimHebrew and a modern English translation, along with an introduction to SimHebrew and a pronunciation primer to help readers explore the Hebrew language.

The ebook is designed for seamless navigation, with a hyperlinked table of contents, quick access to chapters, and links to preceding and following chapters within each section. Readers can search both Hebrew and English texts using standard Roman characters, enhancing the usability of the digital format.

Additional resources include a glossary of English lemmas with their corresponding Hebrew roots and hyperlinks to an extensive online concordance, complete with vowel patterns. Whether for study or personal exploration, The SimHebrew Bible provides the tools and guidance to unlock the depth and beauty of the Hebrew Scriptures.

### **אל פדיח: המדריך לאנגלית נכונה**

Qualum Publishing, ISBN 978-0-9811338-2-9

המדריך שתמיד חיכיתם לו: בין אם אתם אקדמאים המעוניינים לפרסם מאמרים או ספרים בחו"ל אנשי פרסום או שיווק השואפים לפנות לקהל דובר-אנגלית (בארץ או בחו"ל), או סתם רוצים ליצור רושם

טוב ככל האפשר בעת התקשרות עם אנשים או מוסדות בחו"ל תמצאו כאן מידע מפורש ומפורט לשיפור כתיבתכם באנגלית – ומעל לכל, למזעור הסיכון לפדיחות מביכות.

## Education

- Hebrew University, Jerusalem, 1981–82: Mathematics, physics and computer science
- Architectural Association, London, UK, 1982–88. Architecture & Computer-Aided-Design (RIBA Part I)